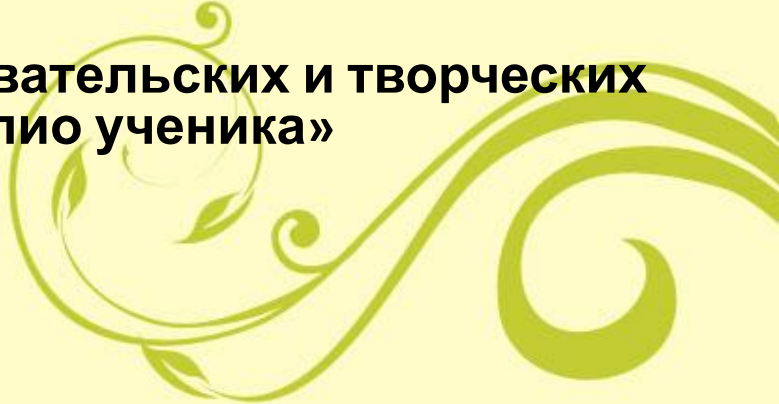


Общероссийский фестиваль исследовательских и творческих работ учащихся «Портфолио ученика»



# ***ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ, ПРИ ПЕРЕВОДЕ***

**Выполнена**

учеником 11 «Э» класса

Захаровым Петром

Дмитриевичем

**Научный руководитель**

учитель английского языка

Сопова Татьяна Владимировна



**Владивосток,  
2013**

# ЦЕЛИ

- ✓ выявить особенности и возможные трудности перевода текстов песен с английского языка на русский на примере



# ЗАДАЧИ

- ✓ выяснить, интересен ли одноклассникам перевод песен с английского языка на русский и если да, то каким композициям отдают предпочтение
- ✓ выявить особенности перевода текстов английских песен
- ✓ сравнить найденные в сети Интернет переводы различных авторов песни группы LINKIN PARK «ACROSS THE LINE»
- ✓ изучить переводческие приемы
- ✓ сделать собственный перевод песни «ACROSS THE LINE» и записать определенные трудности, которые возникли в

# [LINKIN PARK]

## ACROSS THE LINE



| Год  | Название группы | Состав участников                           | Направление исполнения песен         | Итоги работы  |
|------|-----------------|---|--------------------------------------|---|
| 1996 | Super Hero      | два одноклассника Майк Шинода и Бред Делсон | Альтернативный рок                   | Из-за ограниченных ресурсов, запись нескольких песен в квартире Шиноды, которая и стала первой студией группы |
| 1998 | Hero            | Майк, Брэд, Джо, Дэйв, Роб и Марк           | Элементы хип – хопа в роковых песнях |   |

| Год  | Название группы | Состав участников  | Направление исполнения песен               | Итоги работы   |
|------|-----------------|--|--|--|
| 1999 | Hybrid Theory   | Честер Бенингтон, Кайл Кристинер, Майк, Брэд, Джо, Дэйв, Роб | смешивание стилей вокала                   | Комбинируя работу с Интернетом и электронной почтой, основали свою собственную уличную команду: они оставляли сообщения на сайтах других групп, чтобы привлечь внимание к себе, загружали MP3 со своих демо записей, и рассылали бесплатные футболки, стикеры и кассеты людям, которые просили |
| 2000 | Linkin Park     | Честер Беннингтон, Майк Шинода, Брэд Дэлсон, Дэвид Фаррепп   | Смесь хип-хопа, рока и электронных сэмплов | 2 альбома, свыше 50 млн. проданных копий, регулярное хедлайнерство на крупных фестивалях. Выпуск 5-го альбома «Living Things», который продюсировали легендарный Рик Рубин и Шинода. Они все еще держат за основу девиз Hybrid   |



**Особенности,  
преимущества и недостатки  
ВОЗМОЖНЫХ ВИДОВ  
перевода песен**




| Вид                         | Цель   | Особенности   | Преимущества   | Недостатки   |
|-----------------------------|--|---|--|--|
| Дословный                   | Передать смысл произведения  | Рифма отсутствует, размер не соблюдается                | Относительно прост   | Сложно понять и запомнить смысл произведения                         |
| Интерпретация               | Максимально сохранить созвучие между текстом и музыкой   | Свободное изложение текста переводчиком песни           | Не теряется мелодичность песни                               | Перевод может быть далек от оригинала, автор много добавляет от себя |
| Собственно песенный перевод | Создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом с отражением стиля и богатства использованных языковых средств | Соблюдается мелодия, максимально точно передается смысл | Песня одинаково хорошо звучит на русском и английском языках | Очень сложный вид перевода   |




# **Исследование**








**Трудности, возникающие при  
переводе текстов английских  
песен (сравнительная  
характеристика переводов  
песни «Across the line»  
различными авторами)**



# Перевод повторяющихся строк оригинала

**Оригина  
л песни**

# ПЕРЕВОД

| LINKIN PARK  | Yaroslav Pavlov из Kirov-City   | Невозможн<br>ой из<br>Челябинска                                     | (эквиритмич<br>еский)<br>Ивана<br>Астахова из<br>Барнаула  | Google translator  |
|--|---|--|--|--|
| It's your time<br>It's your time<br>It's your time<br>It's - your - TIME | Это - твоё<br>время<br>Это - твоё<br>время<br>Это - твоё<br>время<br>Это - ТВОЁ -<br>ВРЕМЯ! | Это твоё<br>время<br>Время<br>пришло<br>Оно твоё<br>ВРЕМЯ<br>ПРИШЛО! | Пробил час<br>твой,<br>Пробил час<br>твой,<br>Пробил час<br>твой<br>Проби  - час -<br>ТВОЙ! | Это ваше время<br>Это ваше время<br>Это ваше время<br>Это - ваше -<br>ВРЕМЯ! |

# Количество слов в оригинальном тексте и при переводе

| Позиции сравнения (количество) | Оригинал песни | Перевод                       |                           |   |                   |
|--------------------------------|----------------|-------------------------------|---------------------------|---|-------------------|
|                                |                | Yaroslav Pavlov из Kirov-City | Невозможный из Челябинска | (эквивалентно) Ивана Астахова из Барнаула | Google translator |
| СЛОВ В ПЕСНЕ                   | 336            | 288                           | 301                       | 243                                       | 276               |

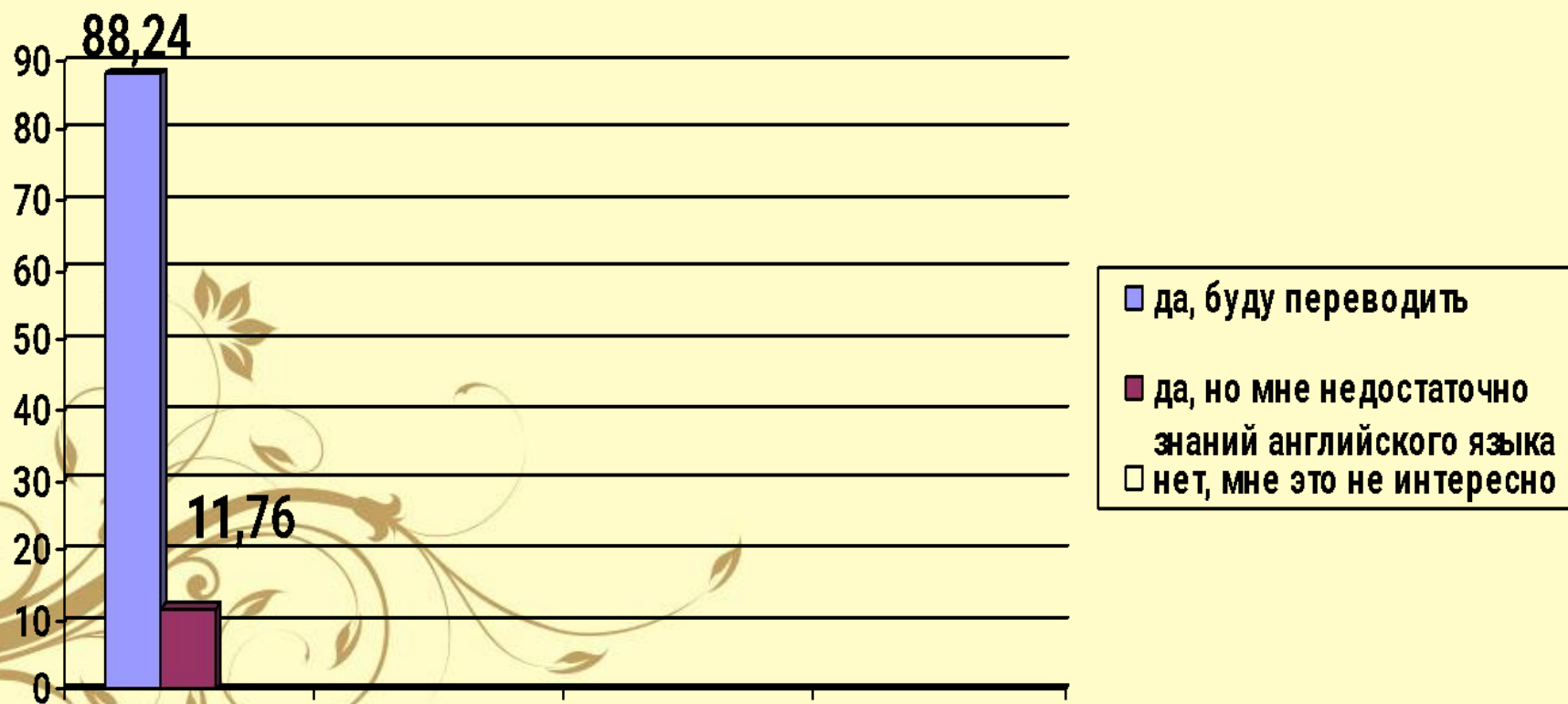
# Примеры многозначности слов

| Оригинал песни | перевод                          |                                  |  |                       |
|----------------|----------------------------------|----------------------------------|--|-----------------------|
|                | Yaroslav Pavlov<br>из Kirov-City | Невозможно<br>й из<br>Челябинска | (эквиритмич<br>еский) Ивана<br>Астахова из<br>Барнаула | Google<br>translator  |
| Frozen         | И застыл на<br>месте             | В сердце<br>холод                | замерзшим  | И<br>замороженн<br>ая |
| chest          | грудь                            | руку                             | На грудь   | грудь                 |
| cravings       | В ломке                          | мечтала                          | С той тягой  | Ее тяга               |

# Пример глагола, который употребляется с послелогом

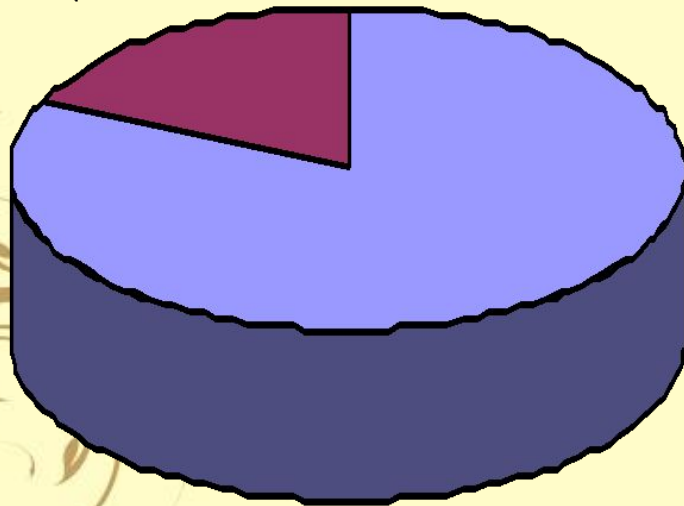
|                | перевод                       |                           |   |                   |
|----------------|-------------------------------|---------------------------|---|-------------------|
| Оригинал песни | Yaroslav Pavlov из Kirov-City | Невозможной из Челябинска | (эквивалентно) Ивана Астахова из Барнаула | Google translator |
| took away      | Забрала                       | Нет                       | забрала                                   | забрала           |

# Хотели бы Вы в дальнейшем переводить песни с английского на русский язык?



# Есть ли польза при изучении английского языка от перевода песен с английского языка на русский?

17,65



82,35

- запоминаются новые слова, предложения, грамматические структуры
- улучшается произношение

# **Выводы:**

- ✓ **Исследован интерес одноклассников к проблеме перевода текстов английских песен**
- ✓ **Выделены виды переводов песен, для каждого из которых определена цель, особенность, указаны преимущества и недостатки**
- ✓ **Сравнили найденные в сети Интернет переводы различных авторов и Google перевод песни группы LINKIN PARK «ACROSS THE LINE»**
- ✓ **Изучены и классифицированы**



# **Заключение:**

**Перевод песни – очень сложный процесс, потому что необходимо соблюдать следующие требования:**

- знать структуру и систему двух языков, которые включены в процесс перевода;**
- знать, как по-разному может восприниматься и оцениваться в различных языковых культурах отдельное слово или весь текст;**
- обладать задатками поэта;**
- иметь чувство ритма, музыкальный слух;**
- применять художественный талант для преобразования оригинального текста;**
- уметь эмоционально глубоко погрузиться в мир переводимой песни**



# СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!!!



# LINKIN PARK

